

## 伊達邵傳統歌舞表演者－袁欣黛

### 【訪談者基本資料】

姓名：黃國峰

職稱：博士候選人

訪談者簡介：國立暨南國際大學歷史學系博士班博士候選人、  
私立育達商業科技大學通識教育中心兼任講師。

### 【受訪者基本資料】

訪問類別：文學家藝術家傳藝師耆老歲時祭儀

姓名：袁欣黛

族名：(中文譯名)

(羅馬譯名) Kulali Sinawanan

族別：邵族

性別：女

年齡：47

居住部落：伊達邵

受訪者簡介：

袁欣黛女士從小在伊達邵部落成長，時常接觸到家中長輩的歌舞表演、演唱，從中學習相關歌謠、舞蹈技藝。國中畢業開始參加明華歌舞團，從事歌舞表演工作長達8年，22歲因嫁到嘉義而暫時中斷表演工作，但對邵族傳統歌舞仍然關心重視。43歲時回到部落開始參與逐鹿市集表演工作，至今已有4年時間，對保存邵族傳統歌舞相當熱心，希望能將傳統歌舞傳承下去。

### 【訪談基本資料】

訪談日期：

訪談地點：伊達邵

訪談者：黃國峰

受訪者：袁欣黛

紀錄者：黃國峰

謄稿者：

審訂者：

### 【訪談說明】

訪談價值：

袁欣黛女士從小接觸到家中長輩的歌舞表演、演唱，並從中學習相關歌謠、舞蹈技藝等。從事歌舞表演工作前後長達12年之久，對邵族傳統歌舞技藝具有

深厚基礎與知識，透過其說明可瞭解邵族傳統歌舞之意義，以及目前的表演工作內容。

訪談過程描述：

首先請教袁欣黛女士之出身背景，以了解其個人生命歷程。接著請教袁欣黛女士學習邵族傳統歌舞之過程，並介紹相關內容與目前表演工作的情況，以及在傳承邵族傳統歌舞之困境。袁欣黛女士目前與部落族人有意成立歌舞工作室，將邵族傳統歌舞保存下去，但有待政府相關單位的協助。

### 【訪談內容】

訪談者：大姐，您今年幾歲了？

受訪者：我四十七歲。

訪談者：四十七。

受訪者：對。

訪談者：從小是在邵族這邊長大的？

受訪者：對，那我是嫁給那個我嫁到嘉義。

訪談者：嫁到嘉義？

受訪者：對。

訪談者：您是幾歲嫁到那邊？

受訪者：二十二歲，可是之前就是在參加那個，人家那個我們的歌舞表演，是結婚之後才到嘉義。

訪談者：所以您二十二歲之前在那邊一直有參加歌舞表演。

受訪者：對。

訪談者：他那個時候是歌舞團之類的還是…

受訪者：對對對，歌舞團。

訪談者：那個歌舞團有什麼名稱嗎？

受訪者：明華。

訪談者：明天的明？

受訪者：對，華麗的華。

訪談者：明華歌舞團。

受訪者：對。

訪談者：這個歌舞團是您小時後就已經開始有的？所以他大概有多久的？

受訪者：對，像我媽媽這個將近也依我知道的也將近差不多有二、三十年了喔。

訪談者：二、三十年？就是說您還沒加入之前他就已經成立二、三十年了

受訪者：對對對。

訪談者：所以到現在也應該也有…

受訪者：可是現在那個沒有了。以前那個跳那個沒有了。

訪談者：所以他大概成立大概六十年左右。

受訪者：嗯…

訪談者：因為到您二十二歲嘛！

受訪者：對，二十二歲還在。

訪談者：因為您現在四十七歲嘛！您還沒加入之前大概已經有了。

受訪者：對，我媽媽的時代就有了。我媽媽也是那邊的，

訪談者：媽媽也是那個年代的？

受訪者：對，我媽媽也是那裏的，也是歌舞團裡面的。

訪談者：所以他有可能成立六十幾年了？

受訪者：對。

訪談者：這個歌舞團他裡面有哪些表演項目呢？

受訪者：表演項目喔！表演項目的話，像我們的…有很多啊，譬如我們的，譬如你說什麼？

訪談者：有哪些歌？或唱哪些歌？或跳哪些舞這樣子？

受訪者：歌的話就是比較，那是我進去的時候就是唱也是比較一些屬於我們山地民謠，可是不一定是我們自己的喔！

訪談者：不一定是我們自己邵族的。

受訪者：對對對，就是有什麼音樂的話，就是跟著那個音樂唱歌，沒有唱我們自己的。

訪談者：所以他這個明華歌舞團，不是純粹表演我們自己邵族的歌。

受訪者：應該是不算。

訪談者：不完全是？

受訪者：對，應該是不完全。

訪談者：所以他有點混雜其他的，像布農的。

受訪者：對對對，因為他的老師所教的，他的老師就是譬如說他是花蓮的，是花蓮的人，可是他是花蓮的老師教的，那他來這邊，我們那時候跳舞的時候是他成立的，他就是也有混和一些他們的花蓮的那些舞步。

訪談者：像他那個老師是花蓮阿美的，他就把他混合在裡面？

受訪者：對，因為他的老婆是我們這邊的，他太太是我們這邊的人，是花蓮的娶我們這邊的，所以說舞步的話會以他們那邊的舞多。

訪談者：大姐，當初成立這個明華歌舞團最早不是我們自己邵族成立的？

受訪者：是邵族，老闆就是我們邵族的。

訪談者：老闆就是我們邵族的。

受訪者：對對對。

訪談者：可是在教舞的老師就是…

受訪者：就是另外一個花蓮的老師。因為他的妹妹嫁給花蓮人。那個花蓮那個老師他才再過來這邊。對。像以前我們的音樂，都是他自己做的，所以我們的音樂方面有很多都是屬於花蓮的。

訪談者：有代表阿美的歌舞在裡面呢？

受訪者：一定會，因為像我們唱的歌，像我們的歌，我們那個歌曲都是屬於那個就是花蓮的，我們歌曲那時候唱的歌，那時候我們都不了解，不知道說，那個時候我們跳舞只是，我們剛去跳的時候已經有人在跳了，我們就是學他們的歌曲，所以我們也不知道什麼意思。就像我就是印象以前我們唱的，在唱的時候就有人說這不像妳們的歌，這個是很像是那個阿美的。那所以我弟弟就是他就聽出來，所以我弟弟他才那個，那我們自己的歌一定要保留。

訪談者：所以這個明華歌舞團大概什麼時候才解散掉的？

受訪者：就是我們九二一大地震的時候，就整個那個土石流，就將那個舞台通通掩埋，沖走了。

訪談者：哦！他原本的表演場所是在…

受訪者：就在上面。

訪談者：就是現在那個組合屋那邊？

受訪者：不是，在下來，

訪談者：在停車場那邊嗎？

受訪者：本來是在我們這邊那個議長知道他家嗎？在他家那邊，我們這個是重建，才有現在那個房子，以前的話不是這個樣子的

訪談者：嗯。

受訪者：這條是老街，

訪談者：所以他原本表演的地方是在上面？

受訪者：也是在這條路。

訪談者：也是在這條路。

受訪者：在上面。

訪談者：在上面那一段？

受訪者：對對對。

訪談者：他是因為九二一影響。

受訪者：對。

訪談者：整個就被沖毀掉了？

受訪者：對。

訪談者：那這個歌舞團就結束了？

受訪者：結束的話我不曉得，因為就是他的女兒，就是明華就是他的老闆的女兒現在在那個(族語 06:55)就是旁邊那個(族語 06:58)他講說那以前的我們的那個東西還有嗎？可以現在我們舞蹈團可以用的就可以拿來用，他說那九二一的時候就通通已經毀掉了啊。

訪談者：所以他九二一之後這邊就已經沒有在做表演了？

受訪者：沒有了。

訪談者：就等於已經是收了？

受訪者：對。這我不知道是什麼時候收的，可是我知道是九二一之前，九二一之

後還不知道，那以前我們確定是只有一個家。

訪談者：明華他們家在辦的歌舞團？

受訪者：對對對。

訪談者：所以那個歌舞團您媽媽他們的那一輩的都有參加這個歌舞團？

受訪者：對。

訪談者：參加的長輩多嗎？那時候的邵族？

受訪者：多啊！多啊！因為那時候的邵族有客人的話他們就會廣播誰啊誰啊趕快來跳舞，那跳完了又可以回家，以前不像這麼那麼大。以前只有小小的，那現在有重建有那麼大，以前就小小的街，廣播大家都知道，大家廣播的時候，因為那時候是收費的，收費的，就是說有客人的時候我們就跳，當然大家都很希望去跳。

訪談者：所以您媽媽那一輩就開始參加？

受訪者：對。

訪談者：大姐您是什麼因素說會想去參加這個歌舞團？

受訪者：那個有沒有，就是想賺錢啊！那是第一個想法，國中畢業就要賺錢啊，就是必須賺錢，就是沒有什麼想法，國中畢業就是我是第一天進去就被人家推出來，就是我不會跳舞啊，就是被推出來，就是一定要學會，就是進去跳的一定要推出去，你就是自己一定要學會，就是我們學的話就是第一次不會跳就出去，第二次不會跳再出去，第三次你就知道一些舞步，那再來就是慢慢的慢慢的我們都是這樣子強迫的啊！他們也沒有教我們啊。

訪談者：所以大姐您這些歌舞學的不是您媽媽他們教你的？

受訪者：不是教的，是我們硬給人家推出去的。

訪談者：就是要強迫你學，他們沒有真的教你說怎麼一步一步的學？

受訪者：沒有，沒有，以前他們沒有。

訪談者：以前要自己去看，要自己去學這樣子？

受訪者：對對對，舞步就是這樣子，像我們現在原住民，我們過年的就這樣子啊！

就是不用，就是進去自己眼睛就會看，自己就會跟他們舞步，第一次腳沒有跟著一次，第二次就會跟著會了，我們山地舞也是那麼簡單啊！

訪談者：所以您大概幾歲進到這個歌舞團？

受訪者：十四歲國中畢業。

訪談者：十四歲國中畢業就參加了，那很早。

受訪者：對，就是早期有接受，但後來我結婚之後就，現在再回到這邊來，現在才在這個。

訪談者：所以您二十二歲嫁到嘉義之後就沒有再參加這個歌舞表演了？

受訪者：沒有，沒有。

訪談者：您是幾歲才又回到這邊來？

受訪者：在裡面三年，所以四十四？四十五吧！

訪談者：然後又回到部落來這樣子。

受訪者：四十三，對，四十三。

訪談者：您大概是什麼因素會想說要回到部落這邊呢？

受訪者：其實我回到部落很簡單啊，就媽媽死了之後我就回來啦！就回來跟爸爸作伴，是一個很單純的因素啊！

訪談者：大姐您那個時候參加這個明華歌舞團，他裡面邵族表演的演唱的歌、歌舞多不多？

受訪者：多。

訪談者：您還記得那時候唱過哪些歌嗎？

受訪者：唱過的歌因為都是，那時候我接觸的時候，就他沒有限制唱我們的歌，那個國語歌曲比較有名的歌我們就通通唱。那個時候沒有限制我們唱什麼歌，沒有一定是邵族的。

訪談者：那您那時候唱邵族的歌？

受訪者：沒有，那時候都沒有唱

訪談者：都沒有唱？

受訪者：都沒有唱，我只有像再會吧！心上人我會唱的唱，碧藍山的那個孤鳥，那個歌曲會唱，我唱的都是些我們的山地民謠，這都是民謠都是流行歌。

訪談者：我們邵族的歌反而沒有在歌舞團表演裡面？

受訪者：沒有，沒有。

訪談者：你們那時候沒有想說要唱一些自己的歌在裡面？

受訪者：那時候真的都沒有想到，因為那時候就是那是工作嘛！就是工作，人家要我們要唱歌，他就叫你要唱，可是他沒有講說一定要唱我們原住民我們的歌也沒有啊！

訪談者：所以他不能夠算是一個純粹邵族的歌舞團？

受訪者：對。

訪談者：所以從您在這邊長大回來到這邊，我們到現在還沒有說純粹自己邵族的一個歌舞團表演在這邊這樣子？

受訪者：對，本來是我到我們協會工作，本來還以為可以為邵族貢獻什麼，可是因為這也要做一、兩年然後你才會真的懂，真的知道，那到知道之後就是配合他們，我們就配合而已啊。

訪談者：所以您四十四歲就事實上回到部落這邊，然後參加族鹿市集那個歌舞團？

受訪者：對對對。

訪談者：他那個歌舞團有什麼名稱嗎？

受訪者：我們是邵族，我們也是協會的沒有名稱。

訪談者：他沒有名稱？

受訪者：也是以邵族的名義

訪談者：在運作這樣子？

受訪者：對對對。

訪談者：他就固定在族鹿市集那裏？

受訪者：對，我們就固定三場

訪談者：一天三場？還是…

受訪者：一天固定。

訪談者：他的一天三場表演的內容跟曲目有哪些？您大概可以說明一下嗎？

受訪者：曲目可以啊，我們就是譬如有很多，在那個我可以拿給你啊，在那個舞場裡面。

訪談者：現在嗎？

受訪者：我可以裡面有。

訪談者：沒關係，就您現在知道的大概有哪些曲目這樣子？

受訪者：曲目喔！

訪談者：也就是會唱哪些歌這樣子。

受訪者：唱哪些歌喔？就是有那個我們邵族的，現在有弟弟他自己創造的曲。

訪談者：那個有歌名嗎？

受訪者：有，可是歌名的話是寫那個，。

訪談者：好，那您寫給我。

受訪者：我們的歌名是我弟弟會寫，我不會寫羅馬。

訪談者：羅馬拼音怎麼念？

受訪者：(族語 14:38)。

訪談者：(族語 14:39-14:40)，他這個是什麼意思？

受訪者：(族語 14:44)就是其實(族語 14:46)就是，就是以前我們這邊要到對岸，對岸有一間就是我們這邊要到對岸，如果要講的話我們要到對岸的那一間店，一個店的字，那是一個字，一個(族語 15:08)就是說我要去那個店，他們譬如說要去相等，就是對岸有一個地方我們講(族語 15:17)就是說我要到(族語 15:18)對岸

訪談者：等於是對岸一個店的一個…

受訪者：對，就是對岸，譬如說我們划船，以前我們這邊沒有公車嘛，都要划船嘛，所以我們講說我要到(族語 15:32)我們這是對岸。

訪談者：等於說是一個地點這樣子。

受訪者：對對對。

訪談者：這個內容長不長？

受訪者：不長。

訪談者：大姐您可以哼一兩句他那個旋律嗎？

受訪者：他這個旋律的話，因為我們，我們這旋律的話有一個(族歌 15:59-16:03)那個是我們還有一個(族語 16:05-16:07)他會有一個那個，他會有兩個那個…

訪談者：兩種不同的音調。

受訪者：對對對。

訪談者：一種是比較輕快的？

受訪者：輕快的。

訪談者：另外一種是？

受訪者：是比較抒情的。

訪談者：比較抒情的？

受訪者：對。

訪談者：輕快大概怎麼唱？

受訪者：就是(族歌 16:22-16:31)。

訪談者：這就是輕快的部分？

受訪者：對。

訪談者：如果是抒情呢？

受訪者：(族歌 16:40-16:46)就是他有等一下你可以去聽看看啊，就是有兩個了。

訪談者：就是他是同一個歌曲歌的內容，然後分成這兩個不同的旋律這樣子？

受訪者：對。

訪談者：他這首歌大概是在講什麼內容？

受訪者：大家平安，大家好。

訪談者：主要是祈求平安這一種嗎？

受訪者：對對。

訪談者：他這個歌是您現在在族鹿市集常表演的歌？

受訪者：對，常唱的。

訪談者：這個是(人名：17:23)頭目寫的？

受訪者：對。

訪談者：這個算是(人名 17:22)頭目改編的歌，還是說是邵族本來就有的歌？

受訪者：沒有，沒有。

訪談者：他改編的。

受訪者：對。我們現在唱得這個都是(人名 17:36)那時候，這都是另外的歌曲。

訪談者：他編的這樣子。

受訪者：對。

訪談者：那大姊您在那邊表演除了這首(族語 17:49)還有…？

受訪者：還有一個那個保護祖靈地

訪談者：保護祖靈地？

受訪者：對。

訪談者：大概怎麼唱？

受訪者：保護祖靈地哦！沒有音樂想不起來。

訪談者：要配合那個音樂？他這首歌大概是什麼樣的歌詞內容？

受訪者：這是叫祖靈保佑我們，保佑我們這邊的那個子孫，我們這邊的文化不會



沒有，我們的文化一定會這樣子持續傳承下去，這首歌很動聽。

訪談者：這個你們表演的時候都會唱？

受訪者：像現在會唱，可是這首歌因為裡面只有我一個邵族的人會唱這首歌，當然就只有我一個啊！所以我都是那首還有這一首在輪流唱，可是像有時候唱膩了我就是唱那個我們的山地民謠，就是屬於共通的，每一個族都會的。

訪談者：所以現在那邊都是唱這兩首歌為主？

受訪者：對。

訪談者：還有其他邵族傳統的歌嗎？

受訪者：有，可是那個不是，那個比較傳統的歌有，可是目前的話我沒有辦法把講出他們的那個歌，可是 CD 有留下來。對，就是我們這邊的人自己唱的。

訪談者：您大概記得有哪些歌，怎麼哼嗎？那個旋律？

受訪者：那個旋律哼的話我不會，因為這是我沒有聽過的歌，以前我們沒有意識也沒有那麼強，也沒有說要學我們的歌，現在才有，現在有這個意識啊！就是以前沒有那個意識嘛！可是那個還有在那個舞團裡面。

訪談者：舞團裡面？

受訪者：對。

訪談者：這個舞團是您剛剛提到的那個？

受訪者：對。

訪談者：明華歌舞團？

受訪者：不是，不是。

訪談者：是現在這一個？

受訪者：對對對。(1952)

訪談者：那你們有錄下來，可是有說去教唱嗎？

受訪者：沒有。

訪談者：沒有在教唱。

受訪者：對，就是想學的話自己來學。

訪談者：所以部落裡面或是歌舞團裡面

受訪者：部落裡面的人根本也都不知道，也是有那個歌曲，就是，我們就所以說我說可能單純的想法，我們的歌是怎樣要留下來，我們賺錢給老人家也沒有關係啊！

訪談者：這樣子。

受訪者：對。

訪談者：所以，你們現在那個歌舞團類似一個不能說算是一個純的邵族表演傳統歌或舞蹈的地方，有點混和其他族群的歌舞在裡面。

受訪者：我不知道這樣子講正確不正確，可是真的是這樣子。

訪談者：目前情況是這樣子？

受訪者：對。

訪談者：裡面的成員是混和的比較多。

受訪者：對，通通是，只有那個老人家在那個九一的時候，還有一個我。

訪談者：如果扣除掉阿媽他們那個表演九一。

受訪者：就我一個。

訪談者：就只有你一個？

受訪者：對。

訪談者：我們部落沒有其他…

受訪者：以早期的話有，早就剛剛成立的時候他是講說本來就是為了我們邵族而做的，所以那時候年輕人還就有去，就去個兩、三個月大家就受不了就離開了，就只有剩下我、我弟弟。他在那邊做也做四、五年了，那最後他也覺得，我是弟弟在裡面我才進去的。

訪談者：所以目前就只有在如果真的只有邵族的就只有你一個人了？

受訪者：對。

訪談者：這樣子的話，所以他表演的曲目就不會用邵族為主了。

受訪者：因為有很多就是譬如說有什麼人要來參觀的話，會以我們邵族的優先，可是他們會先講，所以我們的先講的話，我們的文法就會盡量排我們邵族的，可是沒有的話他就會…

訪談者：沒辦法。

受訪者：對。

訪談者：就按照他們的曲目做表演？

受訪者：對。

訪談者：像大姐如果你明天要過去表演嗎？那明天安排的節目就是會有我們邵族的嗎？

受訪者：你說明天的話，你早一點講的話就會有。

訪談者：所以等於說要先和你們預約這樣子？

受訪者：對，上面會跟我們講。

訪談者：那個是要跟您個人還是說要透過協會？還是要透過…

受訪者：透過我們講就可以了。

訪談者：這樣子。

受訪者：協會上面的老闆他根本不管我們裡面，他只有就是他裡面有兩個老師，兩個老師都是布農族的，他就會跟我們講，講我們只是配合而已，因為我是以做生意為主啊！我也是必須就配合啊，如果你不配合的話就會被他們就是排到那個排擠啊！我們就配合啊！

訪談者：所以我們現在我們自己(族語 23:12)這邊沒有說真的一個自己的歌舞團隊這樣子在做表演？

受訪者：以早期有。

訪談者：就是…

受訪者：早期的話，剛剛開始的話都是我們裡面的年輕男女去幫忙。

訪談者：早期還有，可是後來…

受訪者：就剛剛，可是後來我去跳的結果，我弟弟一個人。

訪談者：現在就比較沒有，就剩下大姐你一個人，還是邵族也在表演？

受訪者：沒有，現在就是本來我弟弟一個人，他現在我進去我弟弟又走了啊，所以現在就剩下我一個，那一個人在裡面講話沒有用啊！反正就是就配合啊！

訪談者：那大姊如果按照你這樣子的經驗的話，我們邵族自己的傳統歌謠好保存嗎？

受訪者：好。

訪談者：怎樣保存，就您自己經驗的話。

受訪者：就保存，就是老人家都會唱啊！像到目前都會唱啊！而且都有錄起來，就是我們自己錄起來，可以很好保存。

訪談者：那您，就您現在自己回來這邊了，學習大概也有五、六年了嗎？

受訪者：嗯！

訪談者：您現在這些傳統歌謠也是跟長輩他們學的？

受訪者：沒有，這是弟弟的。

訪談者：這就是百侯頭目他們的？

受訪者：對對對。

訪談者：所以百侯頭目他的歌是改編的比較多？還是說以傳統的為主？

受訪者：沒有，都是改編的。

訪談者：改編的比較多？

受訪者：對。

訪談者：那大姊如果說百侯頭目他是改編用邵族母語來唱，那我們邵族自己本身的歌你們怎麼去傳，怎麼保存，除了聽 CD？

受訪者：就自己都會唱啊！

訪談者：像您本身也會？

受訪者：對。就是會唱而已啊！大家都什麼歌會唱的話都保存在心裡面啊！

訪談者：像您現在大概知道的傳統歌謠大概有幾首？

受訪者：自己喔！

訪談者：就你會唱的。

受訪者：我自己會這歌謠的話，都是聽爸爸媽媽他們唱的，自己就是一定會從小就學著唱現在也不會忘記啊！

訪談者：你比較熟悉的大概有哪幾首？常聽您父母親唱的。

受訪者：沒有幾首，就是我們唱的也是那個流行歌曲比較多，像這個歌的只有一、兩首我們就是自己知道的

訪談者：大概是哪兩首歌？

受訪者：這個也要音樂，因為我那個歌的話我那個也不算邵族的，那是跟著媽媽

他們的音律這樣子和的。

訪談者：那個旋律大概可以哼嗎？

受訪者：旋律有的，我們這邊就是有一個比較奇怪的地方，就是我們的我們過年的歌曲只有過年可以唱。

訪談者：過年才可以唱？

受訪者：對，所以我們要學我們的山地歌曲的話，那個歌曲的話變說我們也一年只有可以學一次，可是學的話也是聽，也要在旁邊聽他們唱，聽他們怎麼應對，他們老人家也不會教我們。

訪談者：也不是說特地教妳們怎麼？

受訪者：不會，不會。

訪談者：那過年的歌大概一個月裡面努力的去聽去學這樣子？

受訪者：對，就聽他們唱。

訪談者：過年唱的歌，曲目多嗎？

受訪者：多。

訪談者：大概會有幾首歌？

受訪者：幾首歌，我們這都混，都是連著的。

訪談者：連著的？

受訪者：連著的

訪談者：就您自己的了解這樣連著唱下來會有多少？會有多長？

受訪者：連著的話很長，可是會很長

訪談者：會很長？

受訪者：對，可是就不知道意思，就是聽他們唱，我們跟著和，跟著唱而已。

訪談者：裡面的意思大概了解嗎？

受訪者：意思我不了解，像老人家你問的話，他也不了解啊！因為也是祖先們留下來的歌曲，所以他們也不了解說…

訪談者：真正的意思是什麼？

受訪者：對對。意思是什麼，可是我們都是這樣，我們都是用口語這樣子傳唱。

訪談者：所以這歌是有保存下來過年的時候都還有一直在唱。

受訪者：有，有。

訪談者：只是說如果要真正再去了解那個意思的話就還要再想辦法，才有辦法去了解這樣子。

受訪者：對，像這個的話我不知道，因為我弟弟他現在用我們那個母語的那個課本，他現在有那個羅馬拼音，有那個老師在幫忙，我不知道他知不知道這個意思，可是我沒有問，因為我沒有問過，

訪談者：長輩們也沒有說過？

受訪者：長輩我有問他，我就問一個這個袁嫦娥阿嬤，唱那個什麼意思，他說他是以前他跟著唱，所以他也不曉得。

訪談者：所以這個是過年像妳們剛才剛結束對不對？

受訪者：對。

訪談者：農曆八月的時候，這是過年，過年的歌我們平常是不能不可以唱的。

受訪者：不可以唱的

訪談者：大姐，那你們平常可以唱的歌？

受訪者：就是擺我們現在的創作歌啊！隨時隨地可以唱啊！

訪談者：就像(族語 29:43)或是那個保護祖靈那樣的。

受訪者：對對對。所以隨時隨地都可以唱的。可是我們 CD 裡面還有很多歌曲可以唱的，就是明天的話會找出來

訪談者：大姐剛才稍微和您聊了一下跟頭目有希望說可以成立一個工作坊，你們這個工作坊會想又走什麼方向去保存？

受訪者：音樂。

訪談者：純粹音樂方面。這個音樂是希望保存傳統的唱法，還是說會要以改編的為主？

受訪者：改編的也有，傳統的也有，最重要的是以傳統。

訪談者：現在我們部落裡面傳統歌會唱的長輩多不多？

受訪者：長輩當然每個人都會啊！

訪談者：每個人都會。可是像剛才您有提到說那個意義的話很難。

受訪者：意義的話，我就是屬於我們的過年的山地歌曲這些意義不知道，還有就是可是別的歌他就不一定知道了，我不曉得就是我們平常哼的歌的話，他們不一定知道。可是就是說我有問過就是我們的山地舞的歌，什麼意思，有的講就是會有一些老人家講說反正跟著唱就對了，我們就跟著唱啊！

訪談者：他也沒有特別幫妳們做解釋

受訪者：沒有，沒有，反正就跟著唱就對了，音不準他們會跟你講說音是這樣子，怎麼唱他會這樣子，就我們要先問哦！

訪談者：要先問他才會…

受訪者：對對對，他們就都是這樣子學的。

訪談者：所以就跟著老人家這樣子。

訪談者：上次有跟您大哥聊了一下這樣子，大姊我再耽誤您大概 10 分鐘的時間。

受訪者：可以啊！

訪談者：大姐，妳們的現在的規劃就是說能夠成立一個自己真正自己邵族的一個工作坊這樣子，你們已經開始在進行了嗎？

受訪者：沒有，就只有跟我弟弟講

訪談者：所以目前是您跟百侯頭目在討論而已？(0027)

受訪者：對，他說他想做一個這個，可是就是有問過人，他說必須要透過那個協會，我弟弟又不願意，所以…我知道他很想。

訪談者：所以在這個等於還在初步規劃而已？

受訪者：對對對，就初步規劃。

訪談者：那目前是只有你跟百侯頭目在規劃？還是說有其他長輩或是其他人？

受訪者：長輩他們都還不知道。

訪談者：都還不知道？

受訪者：對對對。就是我們，就是想說做一個工作，那我們是自己想說就工作是裡面老人家所唱的歌都會錄下來。

訪談者：所以這個都還在初步規劃這樣子。

受訪者：對。

訪談者：那這個工作是可能就是好像保存邵族傳統的文化，然後以後妳們會想說成立工作室後會有一個遙遠的地方嗎？

受訪者：不會

訪談者：那您這樣要怎麼有收入呢？

受訪者：收入的話我們就是想說，譬如我在這邊我可以開一個點，還是妹妹他們，我堂妹在做那個街頭藝人，所以他們自己唱的歌他們賣自己的 CD。可是他們也可以，我們全邵族的，點的話雖然不多，可是在部落裡面的話就是有緣分，你的店大家都可以放你的歌。

訪談者：所以你們是想要弄成一個 CD 在賣這樣子？

受訪者：我們的想法，只是我跟百侯頭目的想法啦！因為我們第一個想法是說要成立一個工作室給我們的東西，後來我們想一想說，我們部落裡老人家也一起來參與，讓老人家也是希望有一點那個一點的收入啊！那 CD 的話可以有他們唱歌的那個，我們自己真的想法，就是這麼單純。

訪談者：還在初步規劃這樣子。

受訪者：對，就是初步規劃那個。

訪談者：可是大姐如果說你有一個表演的空間，阿嬤他們就不會常來了，你會不會擔心這樣子？

受訪者：表演的空間，不用表演的空間，因為…

訪談者：或者是一個場所，可以讓人家參觀這樣子。

受訪者：參觀喔？

訪談者：就是可能比方說妳們有哪些舊的照片，或者是舊的音樂。現場就是一個工作室嘛，讓人家參觀或是瞭解說妳們的工作，有這個規劃嗎？

受訪者：我們這就還沒有想到，現在我才知道說對，就是用一個那個相片，像我們本來沒有想到。

訪談者：就是像這樣百侯頭目就可以解說嘛！如果說我來參觀了，你們不是放一個音樂在那邊，如果我想說知道歌是什麼意思，那有沒有人可以幫忙解說這樣子。

受訪者：可以，這個有。

訪談者：有沒有說這種想要做一個空間規劃？

受訪者：我們沒有那個規劃，我們就現在初步的就想說我們的音樂要留下來。我們就是很單純要保存。

訪談者：單純是先保存這樣子。

受訪者：對，就是要保存，一定要保存，所以你想的這個到目前我們都沒有想到，真的喔！

訪談者：那以後會不會想要朝這個方向這樣去做？

受訪者：當然如果這樣子以後不一定會想到啊！就會想到說怎樣給說是比較熱鬧一點，就是比較感覺上舒服一點，可能會想到以前的想法我們就是很單純就是保留。

訪談者：就是老人家請他唱，然後把他錄起來保存這樣子。

受訪者：對對對。

訪談者：因為我是擔心說如果只是單純賣，可是人家沒有聽過，因為邵族語言以我來講，我也不懂，因為我沒有人解說，可能人家的興趣就不會這麼高。

受訪者：對。

訪談者：如果說妳們日後有一個工作場所，像甚至是跟**百侯頭目**現場演唱，這種規劃你們認為在工作是以後會不會比較好運作？

受訪者：沒有想到那邊去。

訪談者：還沒有想到那邊。

受訪者：我們就想說要保存而已，沒有想到說要推廣。

訪談者：先保存再說這樣子。

受訪者：對，先保存，就是老人家老一輩這邊唱唱歌，唱小時候的歌什麼歌，我們就是以這個為出發點。

訪談者：就是先保存為主就對了。

受訪者：對。

訪談者：所以就目前這個工作坊的概念，就是您跟**百侯頭目**還在討論就對了？

受訪者：對。

訪談者：差不多就是這樣子？

受訪者：對對對。

訪談者：那你們日後會想說再找其他族人來參加嗎？

受訪者：這本來就是我們的想法裡面，找族人來參加，就是本來我們的想法，本來就是這樣子想。

訪談者：那如果像**百侯頭目**他有改編很多傳統歌謠，大姐你也會唱像剛才那樣子嗎？

受訪者：對對對。

訪談者：那你們以後會希望說，也到**族鹿市集**做個演唱嗎？

受訪者：因為我們族鹿演唱的話算也只有其中一個啊！就是我們會唱，可是因為我們一場舞將近一個小時，我們就一部分會唱，對。

訪談者：所以目前就整個工作坊都還在規劃當中這樣子，有這個構想這樣子。

受訪者：對對對，有這個構思啦！

訪談者：那這個會很辛苦呢！

受訪者：因為還沒有想到，我們就這樣子想，所以說辛苦或著是說怎麼樣我們都還沒有碰到。

訪談者：這倒是真的。所以大姐您目前的工作就是固定到族鹿市集演唱表演？然後有空的時間就回來這邊做小吃這樣子。

受訪者：對，對。

訪談者：我上次有在族鹿市集看您穿那個服裝，那個是我們邵族的傳統服裝嗎？

受訪者：服裝的話，老人家的才是。

訪談者：老人家他好像是那個一圈一圈的嗎？

受訪者：我們的邵族是我們的，那時候你看的話有的只有一件，可是那是屬於冬天的。那早期我們這邊原住民的話算是夏天，早期的話好像沒有冬天夏天。

訪談者：沒有這樣分就對了？

受訪者：對，沒有那個，所以不管什麼時候我們就是涼涼的天氣，所以大概就穿長的，還有就是衣服有一套，可是如果你最近去看的話可能就沒有看到。

訪談者：您平常穿的表演衣服是說純的邵族的服裝嗎？

受訪者：不是。

訪談者：所以如果算一算您在族鹿市集也大概有三到四年了？

受訪者：三年。

訪談者：三年多。

受訪者：對，三年多。

訪談者：您有沒有想過說在找一些年輕的或是跟您同一輩的一起去做表演？

受訪者：有啊！可是大家都忙。

訪談者：沒時間？

受訪者：對啊！像以我如果我找以前在跳舞的小姐的話，大家都四十五、六，四十七歲。

訪談者：大姊再耽誤您一下。大姐您剛才有提到您想要再帶一些部落年輕的到族鹿市集一起去做表演？

受訪者：對。

訪談者：這個現在會有困難的的方嗎？

受訪者：現在的話有困難啊！因為也要老師他們的同意啊！因為他們現在布農族進來的話，必須要撤掉布農族的他們的，所以現在就是額滿的話也就沒有在教，可是之前有欠的話我都會一直要我們部落的年輕男女，可是現在大家都對…

訪談者：意願不太高？

受訪者：對。

訪談者：現在那個族鹿市集的名額成員有幾位？

受訪者：我們現在是十二個。

訪談者：十二個。



受訪者：對，不包含行政，不包含主任還有頭。我們是團裡面的一共有十二位。

訪談者：所以這個十二位裡面邵族就您一個？

受訪者：嗯！

訪談者：所以我們自己這邊部落的意願又不太高，

受訪者：對，現在的話都不高。

訪談者：他們意願都不高是因為什麼？

受訪者：就是綁死，被綁死，而且還有就是現在對這個，本來我進去也想說可能對那個有貢獻，其實貢獻只有歸一人而已，所以現在也沒有人想要進去。

訪談者：所以當初進去的想法是說，是對部落或者是對我們邵族傳承這些歌是有幫助的。

受訪者：對。

訪談者：可是您參加三到四年下來，您發現效果不好。沒有達到您當初的想法？

受訪者：對對，我的熱情。

訪談者：所以您現在熱情已經比當初減少。

受訪者：就是比較不會有說，比較就是反正配合他們啦！以前會主動說我們的舞，譬如說我們每個月…

訪談者：所以大姊您剛剛提到說，您當初是有熱情才會回來想說參加那個**族鹿市集**的表演，可是這幾年下來您覺得最大的問題是在哪裡？

受訪者：最大的問題喔！就是錢都不清不楚，我們的前是有固定的，我們是一個月就是有固定發，可是對裡面的一切我們真的不了解，完全不了解。

訪談者：所以這邊的經營也都對這邊不了解？

受訪者：對，完全不了解。

訪談者：所以就算您想要教他們一些比較傳統的歌或是舞蹈他們也…

受訪者：他們會學，可是不會想在上面表演，不會想表演。

訪談者：這樣子 OK 嗎？

受訪者：當然不是，譬如說我現在只有希望就是能教一點是一點，那還有就是到目前的話我是以這個生意為主。

訪談者：以生意為主是不是？

受訪者：對對，裡面都是第二的，以前我們排說以跳舞為主，如果說裡面有什麼需要怎麼樣，我會馬上進去，可是現在已經怎麼樣的話我是以這邊為主。

訪談者：所以您現在是以這邊為主。好，大姐我們也差不多了

受訪者：好。

訪談者：大姐您說您是念這邊的國小？

受訪者：對。

訪談者：國中是念…？

受訪者：明潭國中。

訪談者：明潭國中？

受訪者：對岸啊！

訪談者：喔！在對岸喔！

受訪者：對，

訪談者：您小時候怎麼到對岸去的？

受訪者：我們那時候我們有公車了。

訪談者：您那時候已經有公車了？

受訪者：有，是比較小的時候還沒有。

訪談者：所以大姊您國中畢業後就進到明華歌舞團開始做表演？

受訪者：對。

訪談者：然後二十二歲就嫁到嘉義

受訪者：對。

訪談者：那中間還有回來做表演嗎？

受訪者：沒有，就完全中斷了。

訪談者：然後您大概四十二、三歲的時候才回來這邊。

受訪者：對，才回來這邊

訪談者：然後再到族鹿市集做表演。

受訪者：對

訪談者：所以您這樣前前後後的表演應該有十年了。

受訪者：前前後後，差不多，對。

訪談者：差不多十年多的時間。

受訪者：對，差不多。

訪談者：好，大姐我們差不多就這樣子。謝謝您，不好意思耽誤您這麼久。